Porównanie tłumaczeń Jana 6:45

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jest napisane w ― prorokach: i będą wszyscy nauczeni [przez] Boga. Każdy ― usłyszawszy od ― Ojca, i który nauczył się przychodzi do Mnie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jest które jest napisane u proroków i będą wszyscy nauczeni przez Boga każdy więc ten który usłyszał od Ojca i który przyjął pouczenie przychodzi do Mnie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | U proroków jest napisane: I będą wszyscy pouczeni przez Boga.\* Każdy, kto usłyszał od Ojca i przyjął pouczenie, przychodzi do Mnie.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jest napisane w prorokach: I będą wszyscy wyuczonymi (przez) Boga. Każdy, (który usłyszał) od Ojca i (który nauczył się), przychodzi do mnie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jest które jest napisane u proroków i będą wszyscy nauczeni (przez) Boga każdy więc (ten) który usłyszał od Ojca i który przyjął pouczenie przychodzi do Mnie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | U proroków czytamy: I będą wszyscy pouczeni przez Boga. Każdy, kto usłyszał i przyjął pouczenie Ojca, przychodzi do Mnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Napisane jest u Proroków: I wszyscy będą wyuczeni przez Boga. Każdy więc, kto słyszał od Ojca i nauczył się, przychodzi do mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Napisano w prorokach: I będą wszyscy wyuczeni od Boga; przetoż każdy, kto słyszał od Ojca, a nauczył się, przychodzi do mnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jest napisano w Prorocech: I będą wszyscy uczniami Bożymi. Wszelki, kto słyszał od Ojca i nauczył się, przychodzi do mnie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Napisane jest u Proroków: Oni wszyscy będą uczniami Boga. Każdy, kto od Ojca usłyszał i przyjął naukę, przyjdzie do Mnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Napisano bowiem u proroków: I będą wszyscy pouczeni przez Boga. Każdy, kto słyszał od Ojca i jest pouczony, przychodzi do mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jest napisane u Proroków: I będą wszyscy pouczeni przez Boga. Każdy, kto usłyszał od Ojca i zrozumiał, przychodzi do Mnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przecież Prorocy zapisali: Wszyscy będą uczniami Boga. Każdy, kto posłuchał Ojca i przyjął Jego naukę, przychodzi do Mnie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | U Proroków jest napisane: I  wszyscy zostaną pouczeni przez Boga. Ktokolwiek usłyszał od Ojca i przyjął naukę, przychodzi do mnie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | U proroków czytamy, że Bóg pouczy wszystkich. Kto więc słucha Ojca i uczy się od niego, może przyjść do mnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie (znaczy to), że ktoś widział Ojca, bo tylko Ten, który jest (posłany) od Boga, widział Ojca. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Написано в пророків: І всі будуть навчені Богом. Кожний, хто чув Батька і навчився, приходить до мене. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Jest od przeszłości w piśmie odwzorowane w wiadomych Prorokach: I będą wszyscy nauczeni niewiadomego boga; wszystek ten który usłyszał z obok od strony wiadomego ojca i który nauczył się przychodzi istotnie do mnie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jest napisane w Prorokach: A wszyscy będą wykształceni przez Boga. Zatem każdy, kto usłyszał od Ojca i się nauczył – do mnie przychodzi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Napisano u Proroków: "Wszyscy oni będą pouczeni przez Adonai". Każdy kto słucha Ojca i uczy się od Niego, przychodzi do mnie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Napisane jest u Proroków: ʼI oni wszyscy będą wyuczeni przez Panaʼ. Każdy, kto usłyszał od Ojca i się nauczył, przychodzi do mnie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W księgach proroków napisano przecież: „Oni wszyscy będą uczniami Boga”. Każdy więc, kto słuchał Ojca i uczył się od Niego, przyjdzie do Mnie. |

1. 1) <x>290 54:13</x>; <x>300 31:33-34</x>; <x>530 2:13</x>; <x>590 4:9</x>; <x>650 8:10-11</x>; <x>650 10:16</x>; <x>690 2:27</x> [↑](#footnote-ref-2)